

UMOWA WSPÓŁPRACY

zawarta w Poznaniu w dniu _____ roku pomiędzy:

Anną Komorską – Pastwą prowadzącą działalność gospodarczą pod firmą:

BERLINEO Centrum Obsługi Językowej Anna Komorska – Pastwa z siedzibą w Poznaniu (61-501), ul. Dolna Wilda 88B/X, NIP: 898-201-28-93, REGON: 300392516,

reprezentowaną przez

zwaną w dalszej treści umowy: „*Berlineo*”

a

_____ zamieszkałą/ym w _____

kod pocztowy _____ ul. _____ nr _____

NIP: _____ PESEL: _____

zwaną/-ym w dalszej treści umowy „*Zleceniobiorcą*”

§ 1 Postanowienia ogólne

1. Przedmiotem umowy są zasady i warunki, na jakich Strony umowy (*Berlineo* oraz *Zleceniobiorca*) współpracować będą w zakresie zlecanych przez *Berlineo* tłumaczeń pisemnych i ustnych.
2. Poszczególne tłumaczenia zlecane będą na mocy odrębnych umów, do umów tych stosuje się zasady określone niniejszą umową.
3. *Zleceniobiorca* oświadcza o swej gotowości do wykonywania na zlecenie *Berlineo* tłumaczeń z języka _____ na język polski oraz odwrotnie.

§ 2 Zakres obowiązywania

1. *Zleceniobiorca* oświadcza, iż posiada wszelkie kwalifikacje umożliwiające mu wykonanie tłumaczeń z języka _____ na język polski oraz odwrotnie.
2. *Zleceniobiorca* zobowiązuje się do wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy jak i tych wynikających z odrębnych umów, do których stosuje się zapisy tej umowy, osobiście oraz z należytą starannością, zgodnie z zasadami sztuki translatorskiej i bez zwłoki.
3. Wynagrodzenie *Zleceniobiorcy* za wykonanie określonych tłumaczeń wynikających z odrębnych umów, o których mowa w § 1 ust. 2, terminu realizacji, sposób realizacji, kary umowne za niewykonanie umowy lub jej nieterminowe wykonanie oraz pozostałe warunki będą każdorazowo indywidualnie ustalane i utrwalane w zapisach tychże umów.

§ 3 Zakaz konkurencji

1. *Zleceniobiorca* zobowiązuje się do powstrzymania się od czynów mających znamiona działań konkurencyjnych w stosunku do *Berlineo* ograniczonych do klientów *Berlineo*. Za klientów *Berlineo* rozumie się podmioty, którym *Berlineo* świadczyło usługi tłumaczeniowe, a *Zleceniobiorca* jest podwykonawcą *Berlineo* w zakresie wykonywania tych usług.
2. Za powstrzymywanie się od czynów mających znamiona działań konkurencyjnych rozumie się w szczególności:
 - a. nawiązywanie kontaktów handlowych przez *Zleceniobiorcę* z klientem *Berlineo*,
 - b. składanie przez *Zleceniobiorcę* ofert handlowych klientowi *Berlineo*,
 - c. przyjmowanie przez *Zleceniobiorcę* ofert tłumaczeniowych wystosowanych przez klienta *Berlineo* do *Zleceniobiorcy*.
3. Zobowiązanie, o którym mowa w ust. 1, obowiązuje w terminie 1 roku (słownie: *jednego*) od dnia wykonania ostatniej usługi tłumaczeniowej przez *Zleceniobiorcę*, jako podwykonawca na rzecz danego klienta *Berlineo*.
4. W przypadku naruszenia zobowiązania określonego w ust. 2 *Zleceniobiorca* powiadomi *Berlineo* o zaistniałym naruszeniu w terminie 3 dni (słownie: *trzech*) od dnia zaistnienia danego naruszenia.
5. W przypadku naruszenia zobowiązań określonych w ust. 2 *Zleceniobiorca* zobowiązuje się do zapłaty na rzecz *Berlineo* każdorazowo kary umownej w wysokości 2.000,00 złotych (słownie: *dwóch tysięcy złotych, 00/100 groszy*).
6. *Berlineo* zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej. *Berlineo* przysługuje wtedy odszkodowanie w pełnej wysokości poniesionej szkody.

§ 4 Klauzula poufności

1. *Zleceniobiorca* zobowiązuje się do nieprzekazywania i nieujawniania osobom trzecim zasad i warunków współpracy, w szczególności danych klientów *Berlineo*, danych związanych z polityką cenową *Berlineo*, terminami wykonania czynności, oraz innych informacji uznanych przez strony za poufne, chyba że obowiązek ich ujawnienia wynika z przepisów prawa.
2. *Zleceniobiorca* zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy informacji o klientach *Berlineo* jakie uzyskał w związku z wykonywaniem na rzecz *Berlineo* usług tłumaczeniowych.
3. Obowiązek zachowania tajemnicy oraz zakaz wykorzystywania informacji do celów innych niż wykonywanie niniejszej umowy, trwa również po zakończeniu obowiązywania niniejszej umowy.

§ 5 Postanowienia końcowe

1. Zmiany oraz uzupełnienia niniejszej *Umowy współpracy* wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności oraz wywierają skutek na przyszłość.
2. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej podpisania i zostaje zawarta na czas nieokreślony.
3. Każdej ze stron przysługuje prawo jej rozwiązania z jednomiesięcznym okresem wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
4. W przypadku niezgodności polskiej wersji niniejszej *Umowy współpracy* z jej tłumaczeniem na inny język, w każdym przypadku wersja polska będzie wersją wiążącą.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

W imieniu *Berlineo*

(data i podpis)

Zleceniobiorca

(data i podpis)